

Русско-финский параллельный корпус

Анна Александрова, Ольга Кузенкова
БКЛ-192



Подготовка

- подбор текстов
- разделение на
~ предложения
- выравнивание переводов
- добавление пробелов вокруг
каждого знака препинания

Что происходит

- спрашиваем у пользователя словоформу на языке A
- находим все предложения с ней и их переводы
- ищем в переводах повторяющиеся словоформы и выводим их ранжированным списком от наиболее вероятного перевода словоформы к наименее
- предложения и их переводы тоже выводим

Как сказать “в доме”?

“в доме” – talossa (2)

Бедному дворянину, каков он, лучше жениться на бедной дворяночке да быть главою в *доме*, чем сделаться приказчиком избалованной бабенки».

Старуха не раздевалась в эту ночь; кроме приказных, никто **в доме** не смыкал глаза.

– спросил Дубровский, – не осталось ли никого **в доме**?

На станции ** в *доме* *смотрителя*, о коем мы уже упомянули, сидел в углу проезжий с видом смиренным и терпеливым, обличающим разночинца или иностранца

– Знает ли вас кто-нибудь **в доме** Троекурова?

Князь просил Марью Кириловну хозяйничать **в доме** старого холостяка.

Köyhälle aatelismiehelle, kuten hän on, on parempi naida köyhä aatelisneiti ja olla herra *huoneessaan*, kuin tulla hemmoitellun eukkonsa taloudenhoitajaksi".

Akka ei ollut riisunut yltään tänä yönä, eikä kukaan muu kuin kirjurit ollut ummistanut silmiänsä.

– kysyi Dubrovskij, eikä ketään jäänyt **taloon**?

Kestikievaritalossa, josta me jo olemme maininneet, istui rauhallinen ja vaatimaton mies. Hän oli joko aateliton tai muukalainen, s.o.

— Tunteeko teitä kukaan Troekurovin **talossa**?

Ruhtinas pyysi Maria Kirilovnan tekemään emännän tehtävät vanhanpojan **talossa**.

Какое управление у
глагола “спросил”?
(В каком падеже тот, у
кого спрашивают?)

“спросил” – kysyi (7), mitä (3), eikö/ole/Dubrovskij (2)

«Что же ты хмуришься, брат, – **спросил его** Кирила Петрович, – или псарня моя тебе не нравится?»

— Mitä sinä suututtelet, veliseni, vai eikö koirakartanoni ole mielesi mukainen? — **kysyi** Kirila Petrovitsch.

Приехав на станцию, он вошел к смотрителю и *спросил* вольных лошадей.

Tultuaan kestikievariin meni hän sen hoitajan luo ja *pyysi* kyytihevosta.

– **спросил** он сердито **у Антона**, который бежал ему навстречу.

kysyi hän vihaisesti **Antonilta**, joka juoksi häntä vastaan.

«Позвольте узнать, что это значит», – **спросил** он с притворным холоднокровием **у веселого исправника**.

— Suvaitkaa minun kysyä, mitä tämä merkitsee? – **kysyi** hän teeskennellyllä kylmäverisyydellä **iloiselta ispravnikalta**.

«Зачем ты здесь?» – *спросил* он.

— Mitä sinä täällä teet? – *kysyi* hän ihmeissään.

«Кто сторожа?» – *спросил* Дубровский.

— Kuka on vahdissa, *kysyi* Dubrovskij.

«Зачем вы не спите?» – **спросил** он **их**.

— Miksi ette ole panneet maata? **kysyi** hän **heiltä**.

– *спросил* Дубровский, – не осталось ли никого в доме?

– *kysyi* Dubrovskij, eikö ketään jäänyt taloon?

Готовый кусочек кода

```
import re

corpus = []
with open('2try.csv', encoding='utf-8') as file:
    file = file.readlines()
    for line in file:
        rus = re.findall('^.*;', line)
        fin = re.findall(';.*$', line)
        context = []
        context.append(rus)
        context.append(fin)
        corpus.append(context)

request = input('введите слово: ')
request = re.sub('(.*?)', r' \1', request)
for context in corpus:
    for sentence in context:
        for word in sentence:
            if request in word:
                print(request, context)
```

введите слово: Да

Да [['- Да отпусти ты его , Сидорыч . ;'], ['; - Päästä sinä vaan hänet , Sid
oritsch . ']]

введите слово: в доме

в доме [['На станции ** в доме смотрителя , о коем мы уже упомянули , сидел в
углу проезжий с видом смиренным и терпеливым , обличающим разночинца или иностра
нца ;'], ['; Kestikievaritalossa , josta me jo olemme maininneet , istui rauhall
inen ja vaatimaton mies . Hän oli joko aateliton tai muukalainen , s . o . ']]

Антон Пафнутыч обмер . ; Anton Pafnutitsch
meni tainnuksiin .

– Кесь ке се , мусье , кесь ке се ? ; — Kes ke se ,
muusiöö , kes ke se ?

произнес он трепещущим голосом . ; sopersi
hän vihdoin vapisevalla äänellä .

– Тише , молчать ; — Hiljaa , suu kiinni !

отвечал учитель чистым русским языком ;
vastasi opettaja puhtaalla venäjänkielellä : hiljaa !
молчать , или вы пропали ; — taikka olette
hukassa .

Я – Дубровский . ; Minä olen Dubrovskij .

Оцените пожалуйста!
(критикуйте конструктивно, мой жук только учится
рисовать)

